

“译”与“宣”

——地方政务官网外宣翻译修辞策略研究

◎张 泓

1 引言

随着文化“走出去”战略与“一带一路”倡议的推进，我国各级、各层次间的对外交流活动愈加频繁与深化。做好对外宣传工作，弘扬传播国家传统文化与地方文化、树立良好国际形象，是从国家至各级政府的重要工作。地方政府作为外宣工作的重要载体，面对范围较小、更加具体的受众，容易对受众产生直接的影响，是国家外宣工作的有力补充。

各级地方政府纷纷建立英文版门户网站，拓展对外宣传新渠道，以期促进当地的对外交流与传播。地方政府英文官网作为一种公众资源，是地方政府对外交流与人文环境建设的重要平台。然而，各级地方政府对外宣传发展水平不平衡，整体宣传效果尚有待于进一步提升。能否做好对外宣传工作，提高外宣工作的效果，从而促进国外受众对地方文化的认知与认同，外宣翻译的质量是关键因素。

作为翻译的特殊类别，外宣翻译以广大海外民众尤其是西方民众为受众，旨在让世界正确地认识中国，接受与认同真实的中国。外宣翻译以国际形势为情境，注重实效性、具有劝服目的，是一种修辞行为。本文尝试从西方修辞学的视角探索提高外宣翻译有效策略与原则，为各级地方政府及企事业单位实现外宣翻译的预期效果提供一个可行的框架，为拓宽外宣翻译研究的跨学科视野提供实证参考。

2 外宣翻译研究的修辞学视角

2.1 西方修辞学的核心概念

2.1.1 说服与认同

作为一门研究话语等象征力量如何在言语交际中获得效果的学科，西方修辞学以说服和认同为中心。西方修辞学起源于古希腊法庭演说艺术，被认为是通过言语的应用

极大限度地达到说服目的的技艺,说服是修辞技艺的本质和全部功用。伊索克拉底将修辞称为“说服彼此的力量”并认为正是这样的力量让人类文明成为可能。(Herrick, 2001: 44)西方古典修辞学集大成者亚里士多德将修辞定义为一种“能在任何一个问题上挖掘可资利用的说服方式的能力”,认为说服是修辞的主要目标。自古典修辞学始,说服一直被认为是修辞学的核心,是一切修辞活动的动机。

凯姆·帕尔曼继承与发展了古典修辞学,围绕“论辩”与“受众”构建新修辞理论体系,研究人们如何在日常的真实语境内通过论辩解决分歧,将注意力集中在说服的有效性上。(刘亚猛,2008:322)他认为修辞是一门关于论辩的学问,演说的目的与说服受众都是论辩的内容。“论辩的目标是促使或增强人们对某一见解(theses)的认同和信奉。有效的论辩成功地增强听众的信奉从而按照预期目标采取行动或者至少促使听众在恰当的时机愿意采取行动”。(Perelman and Olbrechts-tyteca, 1971: 45)

新修辞学代表人物肯尼斯·伯克拓展了“说服”的概念,提出“认同说”(identification),对当代西方修辞学的发展产生了深远影响。伯克(1969:41)认为修辞根植于语言的基本功能。他将修辞定义为“人类使用词语形成态度或促使他人行动”的技艺。也就是说,修辞指通过使用象征符号形成态度、改变人类行为和其所在的环境。伯克认为修辞活动的基本动机是建立认同,从而解决分歧、促进合作,最终达到社会和谐。修辞活动的成败取决于受众对修辞者的认同,而说服是认同的结果。伯克的“认同说”突破了传统修辞学限制,将“说服”的概念延伸为“认同”,拓展了修辞学研究的范围和修辞的功能。自此,“修辞被当做无所不在的象征符号,人类一切有意义的话语都具有修辞性”(鞠玉梅,2017:9)。

2.1.2 受众观

受众是西方修辞学的核心因素。受众是修辞者期望通过言语,影响其态度和行为以达到修辞目的的人群。一切修辞活动都以受众为主要参照,修辞活动的成败取决于修辞运作是否对受众产生效果。

从古典修辞学到新修辞学,修辞学家们都强调修辞者必须考量受众的信仰和价值观,使论辩适应受众。亚里士多德在阐述“三段论”(enthymeme)时强调,论辩建立在演讲者与听众共同的价值观、信仰或知识上。说服依赖于演讲者与受众的共同点(commonality)。(Herrick, 2001: 40)肯尼斯·伯克将受众与演讲者的共同点定义为“认同”,认为与受众建立“认同”对说服尤为重要,是促进合作、达成共识、和解及诱发行行动的基础。凯姆·帕尔曼提出,在修辞活动中,“最重要的不是了解修辞者认为什么是正确的或重要的,而是要了解作为论辩对象的听众他们的观点”。为适应某一受众群体而对传达信息做出的改变被称作受众适应(audience adaptation)。帕尔曼还认为修辞被看作是“演讲者对受众不断的适应”。(Herrick, 2001: 10)

受众适应是修辞的主要特性,修辞者必须对受众进行预设,根据受众的具体情况决定说什么、如何说。只有不断地根据受众情况选择在场信息、调整修辞策略,才能赢得

受众的认同，从而达到说服的效果。

2.1.3 修辞情境观

修辞学被看作是一种基于情境的艺术。修辞情境是修辞话语产生的基础与来源，是修辞的固有特征。在修辞情境视角下，修辞话语是基于一系列情境或先前的修辞立场做出的反应（Herrick, 2001 : 11），目的是促进改变的发生。修辞情境包括适当的时机、地点、面临的问题及受众。修辞情境观引导修辞者根据某一特定形势判断修辞话语的时机与恰当性，要求修辞者评估修辞形势，构筑适切、有效的话语来改变情急状态。

古希腊修辞学家用凯洛斯（Kairos）来描述修辞情境的概念，即演讲与写作的最佳时机和适切的行动策略。Kairos 传达一种信念，即在任何可能存在积极沟通的形势下，修辞者必须从潜在受众的角度考虑时机、环境、智力与意识形态气候的适切性。（Covino and Jolliffe, 1995 : 62）现代修辞学家比泽尔·劳埃德最早对修辞情境进行系统阐述，他将修辞情境定义为一种实际或潜在的情急状态，由人物、事件、物体、关系组成的复合体。这一缺失可以由言语的介入部分或全部地消除掉。（Bitzer, 1995 : 304）修辞情境包括情急状态、能够改变这一状态的受众及局限。其中，情急状态指一种亟待填补的缺陷、一个迫切需要处理的问题。修辞情境中的受众指能够成为变化媒介的人，能够改变当下的形势、影响其后续发展的中介人。（刘亚猛，2008 : 318-319）局限则指有力量对改变情急状态所需要的决定和行为产生障碍的人物、事件、关系，包括修辞者自身的能力。在比泽尔看来，修辞话语的产生依赖于修辞情境，修辞情境决定了修辞话语的适切性，也就是说，修辞活动的有效性取决于是否切合当时的修辞情境。然而，在修辞情境中，修辞者并不是被动地适应所面临的情境，修辞者亦可以通过有效的修辞话语的构建激活适宜的修辞情境。伯克提出人类自开始使用语言就在创造和建立修辞情境，修辞情境是修辞者和接受者在话语交往过程中相互建构的。（鞠玉梅，2017:63）伯克从哲学的高度构建了“大情境观”，拓展了修辞情境的范围。

2.2 外宣翻译的修辞性

外宣翻译指在全球化背景下，通过翻译，向海外广大听众或读者传播国家与地方信息，从而增强在海外受众中影响力的交际活动。外宣翻译以当时的国际形势为情境，有其特定的目标受众，即海外广大听众或读者，目标是将国家与地方的信息传播好、阐释好、解读好，树立良好国际形象，在国际舞台上赢得更多的话语权。因此，外宣翻译作为一种跨文化交际活动，不同于一般意义的翻译，既要关注原文的意义，又要重视宣传效果，具有跨学科性质。

外宣翻译以目标受众为立足点，具有一定的动机和目的。在受众心中产生影响，改变其固有偏见，进而促进受众接受并积极地了解一个真实的中国，是我国外宣翻译的目的，而外宣翻译能否达到预期效果取决于受众的接受与认同。相较于其他翻

译文本,外宣翻译更注重交际效果与劝服性。这些特征均与修辞学的受众中心论、劝服动机性、认同观及修辞情境等核心概念相契合。在修辞学视角下,外宣翻译是以受众为中心,在一定修辞情境下,通过译文,旨在劝服受众、影响受众态度的修辞活动。

3 外宣翻译的修辞策略

3.1 选材适切修辞情境

习近平总书记提出宣传工作要“因势而谋、应势而动、顺势而为”,强调要把握外宣工作的形势,即修辞情境。修辞情境观要求修辞者正确评估修辞形势,构筑适切的话语来有效改变情急状态。“因势而谋、应势而动、顺势而为”,意味着外宣翻译工作者在选材谋篇上要充分考量修辞情境因素,有意识地选择相应的信息进行对外推介、阐释与解读,要深入了解海外受众,尤其是西方受众,增强受众对中国文化及政策的理解与认同。首先,要考察国际舆论环境,了解国际社会关切的主题。其次,要研究国外受众的接受心理、阅读喜好、思维习惯和文化背景等。在题材的选取上既要考虑外宣目的,展示我国深厚的文化底蕴、经济与社会发展的风貌,又要回应国际社会的关注点及国际社会了解中国现状的需求,符合西方受众对相关信息的期待。在新修辞视角下,修辞情境观并不是修辞者对既定修辞形势的被动适应,外宣翻译工作者亦可主动创设修辞情境,为中国在国际舞台上主动争取更多的话语权。

地方政府外宣翻译的目的包括宣传当地文化、促进对外交流与传播、招商引资、为当地的外国人提供资讯等。选材上要既要有利于投射地方人文底蕴与友善和平的形象,又要选取国外受众感兴趣和关切的内容进行翻译,拉近与国外受众的心理距离。

以绍兴市政府英文官网为例,从页面布局上看,英文网站分为主页(Home)、绍兴概况(About Shaoxing)、政府机构(Government)、公共服务(Public Service)、图片展览(Gallery)五个板块(图1)。其中,主页包括地方新闻、公共服务、热点、在线调查等信息。而中文网站的五个板块为网站首页、政务公开、政务服务、政民互动、走进绍兴。对比可见,该英文版网站并非是中文字母版的复制。从内容分配上看,中文网站中时政新闻与政务信息的比重较大,而英文网站除了时政要闻之外,占比较大的内容是绍兴城市风貌与绍兴文化,绍兴自然环境、商业环境及便民服务等信息。由此可见,在页面布局上,绍兴市政府英文网站已有一定的外宣意识,力求根据国外受众需要,为国外受众提供适切的信息。



图1 绍兴市政府英文官网

在内容编排上，绍兴市政府英文网站更新的内容多为绍兴市政府与浙江省的各项政策、政务开展和重要会议精神传播等。然而，其他版块如公共服务，虽然在投资、旅游、生活三方面为受众提供了在当地生活必需的信息，但内容相对简单。以旅游景点一栏为例，对许多旅游景点只有一段简要的介绍，且大部分内容自2005年后未再更新。另一版块热点新闻为受众介绍了绍兴重要文化活动与节日，如公祭大禹陵典礼、兰亭书法节、世界合唱比赛等，但此版块内容亦许久未更新。图片展览版块从历史古迹景点、城市掠影、节日活动、古街与民居等方面展示了绍兴的风采，但是这些图片均只有标题而没有相应的文字说明，未能为受众提供图片蕴含的人文信息，未能给国外受众留下深刻的印象，因此未能达到良好的宣传效果。

整体来看，绍兴市政府英文官网考虑到了政府对外交流的需要，有针对性地为国外受众提供其需要的地方信息。然而，相应的版块久未更新，除了时政要闻外，反映历史人文底蕴、社会民生与文化生活、招商引资环境等信息较陈旧且内容相对简单，对国外受众缺乏吸引力。

3.2 以受众为中心，建立“认同”

根据肯尼斯·伯克的“认同说”，修辞活动的成败系于受众对修辞者的认同。“修辞者必须赢得受众的善意，使受众觉得他认同于他们喜闻乐见的各种话语成分，这是成功进行任何说服的必要条件之一”。（刘亚猛，2004：111）外宣翻译是一项跨文化交际活动，涉及不同文化背景下的受众，国外受众在意识形态、价值观、社会风俗、语言表

达习惯、心理预期等诸多方面与国内受众存在差异。要让国外受众认同、欣赏中国独特的文化,译文必须以目标受众为依归,了解什么样的话语与表述方式为受众喜闻乐见,对目标受众的期待进行预设,使用符合国外受众思维习惯与预期的外宣话语,赢得受众的认同,从而实现外宣目的。在具体的外宣翻译实践中,译者要做到内外有别,努力在选材、内容、语言表达形式与诉诸策略上做必要的调适与顺应,贴近受众从而能够有效地影响受众,而不是照搬国内的叙述方式和宣传语气。如此才能有效地讲述中国故事,达到预期的宣传效果。

以“受众观”为理论框架,本文将从修辞批评“五艺”中的选材、布局、风格三个角度探讨绍兴市政府英文官网的外宣现状与对策。

3.2.1 版面设计

图文并茂、文字精练是西方媒体版面设计的典型特征,符合西方受众的阅读心理。随着碎片化阅读的盛行,图片与短小精悍的文字表达更能吸引读者的注意力。图片形象、直观、便捷,贴近图像化时代读者高效率获取信息的阅读习惯。同时,图片为读者提供身临其境的现场感,形成强烈的视觉效果,能为新闻营造一种客观性,唤起读者的情感,增加说服力。为了赢得读者的注意力,西方媒体的新闻很早就呈现出以“图片引领新闻”的趋势,在新闻报道中增加图片的比例。(胡曙中,2007:61-64)。同时减少文字的篇幅,使报道短小精悍。西方媒体的纯新闻篇幅不长,一般控制在300字左右。为了适应碎片化、高效的阅读需要,让读者在较少时间内获得尽量多的有效信息,西方记者追求用言简意赅的文字报道新闻,缩短句子与段落,缩短报道的篇幅,将高度浓缩的精华呈现给读者。(胡曙中,2007:39)

浏览绍兴市政府英文官网可见,英文版新闻仍重文轻图,除了首页的滚动新闻与绍兴市景点介绍含有少量图片之外,其他栏目内容大多为纯文字且篇幅较长。这一特征在热点新闻栏目尤为突出。热点新闻的报道均为1000字左右的纯文字文稿,几乎没有任何配图,部分段落冗长,可达近500字。可见,绍兴市政府英文官网中的新闻仍沿用中文的报道习惯,没有贴近国外受众的阅读习惯。对于习惯了新闻报道要精炼生动、图文并茂的国外受众,这样复杂的长篇幅的纯文字报道无法引起受众的阅读兴趣,容易造成阅读疲劳且抓不住重点信息,因而无法吸引广泛的国外受众。

3.2.2 新闻标题

新闻标题被称为“新闻的眼睛”,是新闻内容的高度浓缩与提炼,也是读者在阅读新闻时首先浏览的内容。好的新闻标题力求言简意赅,突出重点内容。生动、概括、有感染力的新闻标题容易吸引读者的眼球,让读者对新闻内容一目了然。为了追求简短、美观、幽默、醒目的效果,西方媒体新闻标题用“短小精悍、形象生动的词。少用甚至不用意义空泛和抽象的词。大量使用缩略词、节缩词,灵活使用生造词”,标题往往强调使用动词,但一般不使用动词开头和完整的句子。(胡曙中,2007:38)

从绍兴市政府英文官网时政新闻来看,早期的英文新闻里不乏精炼易懂的新闻标题,如在2010年第六届世界合唱比赛的报道中的新闻标题“‘Date of hearts’

between WCG and Xish's hometown" "Taking Photos, Taking Leave"。然而, 总体来看, 冗长、口号式的新闻标题居多, 如 "Focusing on preventing risks, guaranteeing security, and welcoming the great celebration by putting in place the work safety responsibility at all levels" 和 "Taking the public's word of mouth as the guidance for action when practicing the original aspiration and mission"。有些新闻则以会议名称为标题, 未能提炼新闻的核心内容, 例如 "Zhejiang Provincial Government holds 26th executive meeting" "The Provincial Government held the fourth plenary meeting on July 22"。这一趋势在 2016 年之后的新闻报道里尤为显著。此类的新闻标题冗长、晦涩, 中文稿标题直译的痕迹较明显, 未能从吸引受众、便于受众接受的角度撰写标题, 因而此类标题未能突出重点, 亦无法感染受众, 从而无法激发受众阅读新闻的兴趣。

3.2.3 新闻语篇

英汉两种语言根植于不同的文化, 反映了不同的思维模式。意合的汉语语篇主要为螺旋式结构, 往往采用迂回的方式逐步引出主题, 反复、发展, 再回归主题, 句子之间结构松弛, 依靠上下文来衔接语意, 不常用衔接词。形合的英语语篇则为直线型结构, 开宗明义, 主题句突出, 之后分点展开主题, 借助各种连接手段衔接语篇, 句群紧凑, 结构严谨。在表达风格上, 汉语讲究辞藻华丽、对仗工整、声韵和谐, 大量使用比喻、修饰及并列结构。而英文表达简朴自然、无雕饰, 重视客观事实、具体信息和逻辑推理。在这种修辞文化熏陶下的西方受众, "形成了不喜修辞中充斥着大话、假话、空话, 忌口气过于严厉或过于夸张, 不喜用词过于强烈华丽, 感情色彩过于显露的接受习惯" (陈小慰, 2007 : 62)。因此, 如若脱离了国外受众的思维方式和表达习惯, 照搬内宣材料的风格与口吻, 亦步亦趋地生硬翻译, 会给受众造成矫揉造作、华而不实的印象, 甚至有可能对所读的材料不知所云或产生误解。这就要求译者充分认识和研究汉英语言在修辞、思维模式上的差异, 善于将汉语隐形的逻辑关系显性化, 将汉语的螺旋形结构转换为英语的直线型结构, 将汉语竹竿状的句法结构转换为英语呈树干型的句法结构, 通过增译、删减、调整、改写等方法构建适切的译文语篇。(袁卓喜, 2017 : 116)

绍兴市政府外宣翻译总体质量不尽人意, 还有待改善, 主要表现在以下方面。

(1) 照搬内宣原稿的行文模式与思维方式, 译文生硬别扭, 不符合英语组篇方式和句法结构。以介绍绍兴地理概况的译文为例。

The city of Shaoxing covers 8256 square kilometers. It has six administrative divisions, Yuecheng District, Keqiao District, Shangyu District, Shengzhou City, Xinchang County, and Zhuji City with a population of 433,000,000, including 620,000 citizens. It has a tropical and subtropical humid monsoon climate, it has a rainfall of 1300 millimeter annually. It is north of Qiantang river with meandering Chao' e river across it, and is a famous watery region in south China.

Shaoxing is situated in the south corner of Yangtze River delta, only 30 kilometers to Hangzhou Xiaoshan International Airport, 120 kilometers to famous Beilun Port, 230

kilometers to Shanghai.

此段译文语句松散、表达重点不突出；行文缺乏连贯性，较少用衔接词；句型较单一，以简单句为主。此外，人口数量误译为4.33亿，将县级市翻译为City，没有区分行政级别。笔者试将译文重新调整、整合，改写如下。

Shaoxing is located in the south corner of Yangtze River delta with an advantage of easy accessibility, which is only 30 kilometers to Hangzhou Xiaoshan International Airport, 120 kilometers to famous Beilun Port, and 230 kilometers to Shanghai.

The city of Shaoxing covers an area of 8256 square kilometers, consisting of six administrative divisions, Yuecheng District, Keqiao District, Shangyu District, Shengzhou County-level City, Zhuji County-level City and Xinchang County, with a total population of 4.33 million, including 620,000 citizens.

Situated on the north of Qiantang river with meandering Chao' e river across it, Shaoxing is known as a famous watery region in south China, enjoying a tropical and subtropical humid monsoon climate with a rainfall of 1300 millimeter annually.

(2) 照搬内宣资料的套话与宣传口径，缺乏受众差异意识。新闻内容过于冗长，语义重复，重点不突出。

以时政新闻栏目发布的一则题为“The electronic version of 60 categories of documents including the electronic marriage certificate can be collected online through the ‘Service in Zhejiang’ App”为例。

The reporter learned from the Zhejiang Government Affairs Service Network that from August 6, Zhejiang residents can collect an electronic marriage certificate by means of face identification through the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program.

The reporter noted that the Zhejiang residents who have registered for marriage can see the “marriage registration certificate” item with a red background in the “My License” section after entering the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program. After clicking the ID and finishing the face identification, they can receive an electronic marriage certificate corresponding to the paper certificate.

Due to the low frequency of use, residents often forget to bring a paper marriage certificate when handling related business. Once they have an electronic certificate, they can collect it and use it anytime if necessary. The person in charge of the “Service in Zhejiang” App introduced that the electronic marriage certificate can be used for online services such as booking for the recollection of the marriage registration certificate and the verification of the marriage registration information, and it can also be used for the application for the housing loan, the house demolition, the housing property transfer, the inheritance of assets, the property notarization and other matters.

It should be noted that the electronic marriage certificate is only an electronic record for the inquiry about a person's marriage registration after the certificate is issued. To deal with the marriage registration, one needs to bring the required materials to the marriage registration authority for the on-site service.

It is learned that up to now, in addition to the marriage registration certificate, the “Service in Zhejiang” App has put online 60 types of electronic licenses such as the driver’s license, the vehicle license and the social security card. It is estimated that by the end of September this year, residents can collect more than 80 categories of electronic licenses through the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program.

首先该新闻标题过于冗长、晦涩，可改为“60 categories of documents can be collected online”。其次，新闻多处出现“The reporter learned”“The reporter noted that”“It is learned that it should be noted”“The person in charge of the ‘Service in Zhejiang’ APP introduced that”等中文新闻报道中的套语。在西方受众眼中，这类套语无具体意义，反而累赘多余，且如反复出现“The reporter learned”“The person in charge”等词汇，强调个人色彩，对于重视客观事实的西方受众而言，这类表达喧宾夺主。因此，建议从译文中删除。再次，第二段关于如何在网上取得电子证件的说明也依然是遵照中文行文方式，显得繁杂不自然。笔者认为此部分可以使用图示，再加上少量文字补充说明，这样更加直观，符合西方受众的阅读心理。另外，在语篇上，译文依然是根据中文报道习惯按部就班进行外宣翻译，新闻内容冗长、重点不突出、逻辑结构不紧凑。根据以上分析，笔者试改写如下。

From August 6, Zhejiang residents can receive an electronic certificate through the App “Service in Zhejiang” and Alipay mini program “Service in Zhejiang” by registering one's ID and finishing face identification. For example, residents who have registered for marriage can locate “marriage registration certificate” item with a red background in “My License” section of “Service in Zhejiang” App and Alipay mini program “Service in Zhejiang” and get an electronic marriage certificate corresponding to the paper one after entering the ID and finishing face identification. Up to now, 60 types of electronic documents such as marriage certificate, the driver's license, the vehicle license and the social security card can be collected online in the section “My License” and more than 80 categories of electronic licenses are estimated to be available online by the end of September this year.

Residents often forget to bring a paper certificate due to the low frequency of use. Instead, the electronic documents collected online can be used anytime when necessary. For instance, the electronic marriage certificate can be used for online services such as booking for the recollection of the marriage registration certificate and verification of the marriage registration information, and can also be used for application for the housing loan, the house demolition, the housing property transfer, the inheritance of assets, the property notarization, etc.

However, the electronic certificate is only an electronic record of the corresponding paper one after it is issued. For the registration of a certificate, one needs to submit the required materials to the registration authority through the on-site service.

(3) 绍兴特色专有名词译名不统一。专有名词译名不统一,将会造成译名混乱,让受众不知所指,从而影响绍兴文化的传播和外宣效果。已有多位学者指出,绍兴各外宣资料中存在专有名词译名不统一的问题。

例如,绍兴黄酒的译名有 Yellow Wine, Shaoxing Rice Wine, Shaoxing Wine; 大禹的译名有 Great Yu, Yu the Great, Dayu; 稽山译名有 Jishan Mountain, Ji Mountain; 沈园的译名有 Shen's Garden, Shen Family Garden; 故居译名有 Former Residence, Native Place, Ancestral Residence; 兰亭被译为 Langting Pavilion, Orchid Pavilion。又如,绍剧的译名有 Shaoxing Drama, Shaoju Opera, Shaoxing Chaotic Melody 等,莲花落则翻译为 Shaoxing Lotus Flower Fall。笔者根据林语堂先生在《吾国与吾民》一书对中国戏剧的观点,建议将戏剧统一翻译为 opera,莲花落可译为 Lianhua Lao Opera。

(4) 用词不当,忽略词汇感情色彩。作为人类社会活动最主要的象征符号,语言是定义与传播意识形态、价值规范的介质,同时也制约着社会成员的思维方式与认知框架。在外宣翻译中如果忽略词汇的感情色彩和不同语境中的修辞效果,将给受众带来负面的印象和认知上的偏差。

例如,绍兴市政府英文官网的一则新闻里将残疾人译为 the disabled,虽然语法正确,但是该词带有歧视成分,应尽量避免。可使用 physically challenged people 或 special man 等更加委婉的表达。

又如,在绍兴市政府英文官网首页浮窗有一则命名为“Shaoxing City Propaganda Film”的绍兴市宣传短片。propaganda 一词表达西方政党操纵民众的政治宣传,具有贬义,易给受众带来负面的印象,可用 publicity 替代。不仅如此,该短片为内宣用的中文短片,未加上英文配音和英文字幕,没有考虑国外受众,因而并不能发挥实质的外宣效果。

另外,名人纪念馆被多次翻译为 museum,而在英文定义中, museum 指陈列具有重要意义、代表着人类兴趣成果的历史、文化、科学、艺术等物品的场所。将纪念馆译为 museum,易造成受众认知的偏差,可译为 memorial hall。

3.3 外宣翻译的修辞局限

根据比泽尔的修辞情境论,每一修辞情境都包含着由人物、事件、关系组成的修辞局限,他们有力量对改变情急状态所需要的决定和行为产生障碍。(Bitzer, 1995: 305) 进入修辞情境的修辞者不可避免会受到这些因素的制约,阻碍了修辞目的的实现。地方政府的外宣翻译的效果受到了运行方式、网站覆盖面、从业人员修辞意识等因素的制约。以绍兴市政府英文官网为例,网站内容更新少、普及率较低、受众覆盖面较小、高素质的从业人员不足、缺乏服务于绍兴市外宣翻译的实证研究、相关部门的重视不足等

都是阻碍英文网站对外翻译效果的因素,需要译者、翻译中介机构、翻译学界、地方文化专家和政府的共同努力,为绍兴市外宣翻译构建理想的宏观环境,从而促进外宣翻译目标的实现。

4 结 语

修辞学与西方国家的社会生活联系密切,是西方国家各行各业熟谙的技艺。外宣翻译是面向西方受众的劝服活动,为了达到其有效性,应遵循和应用西方的劝服机制,借助修辞诉诸策略。西方修辞学理论博大精深,为解读外宣翻译实践、提高外宣翻译有效性提供了跨学科的视角与借鉴。在外宣翻译研究中引入修辞学视角,将有利于突破外宣翻译中翻译共性的研究,关注外宣翻译的修辞性,有益于提高外宣翻译的有效性。作为修辞者的译者要树立修辞意识,以受众为中心,有效利用修辞资源,提高翻译质量,从而保证外宣传播的效果。

参考文献:

- [1] Bitzer L F. The Rhetorical Situation[C]//Covino W A, Jolliffe D A. *Rhetoric: Concepts, Definitions, Boundaries*. Boston: Allyn and Bacon, 1995: 300-310.
- [2] Burke K. *A Rhetoric of Motives*[M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [3] Covino W A, Jolliffe D A. *Rhetoric: Concepts, Definitions, Boundaries*[M]. Boston: Allyn and Bacon, 1995.
- [4] Herrick J A. *The History and Theory of Rhetoric*[M]. Boston: Allyn and Bacon, 2001.
- [5] Perelman C, Olbrechts-Tyteca L. *The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation*[M]. Indiana: University of Notre Dame Press, 1971: 45.
- [6] 陈小慰. 外宣翻译中“认同”的建立[J]. 中国翻译, 2007(1): 60-65.
- [7] 鞠玉梅. 肯尼斯·伯克修辞学思想研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
- [8] 胡曙中. 英汉传媒话语修辞对比研究[M]. 郑州: 郑州大学出版社, 2007.
- [9] 刘亚猛. 追求象征的力量——关于西方修辞思想的思考[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2004.
- [10] 刘亚猛. 西方修辞学史[M]. 北京: 外语研究与教学出版社, 2008.
- [11] 亚里士多德. 修辞学[M]. 罗念生, 译. 上海: 上海人民出版社, 2006.
- [12] 袁卓喜. 修辞劝说视角下的外宣翻译研究[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2017.

作者简介:

张泓,女,1985年11月生,福建南平人,文学硕士,浙江越秀外国语学院国际学院讲师,主要从事西方修辞学研究。